

UNIVERSITÉ DE PITEȘTI

FACULTÉ DES LETTRES

STUDII ȘI CERCETĂRI FILOLOGICE

SERIA LIMBI ROMANICE

LITTÉRATURE ET VOYAGE

Volume 1 / Numéro 19 / 2016

Editura Universității din Pitești

**mai
2016**

Président du comité scientifique

Alexandrina Mustățea, Université de Pitești, Roumanie

Rédacteur-en-chef

Diana-Adriana Lefter, Université de Pitești, Roumanie

Comité éditorial et de rédaction

Anna Jaubert, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Béatrice Bonhomme, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

Maria de Jesus Cabral, Université de Lisbonne, Portugal

Francis Claudon, Université Paris Est, France

Bernard Combettes, Université Nancy 2, France

Claude Muller, Université Bordeaux 3, France

António Bárbolo Alves, Université Tras-os-Montes e Alto Douro, Portugal

Arzu Etensel Ildem, Université d'Ankara, Turquie

Andrei Ionescu, Université de Bucarest, Roumanie

Mihaela Mitu, Université de Pitești, Roumanie

Marco Longo, Université de Catania Ragusa, Italie

Sanda-Marina Bădulescu, Université de Pitești, Roumanie

Cătălina Constantinescu, Université de Pitești, Roumanie

Secrétaire de rédaction

Silvia-Adriana Apostol, Université de Pitești, Roumanie

Secrétaire adjoint de rédaction

Marina-Iuliana Ivan, Université de Pitești, Roumanie

www.philologie-romane.eu

Bases de données internationales : ERIH PLUS, SCOPUS, CEEOL,
INDEXCOPERNICUS, FABULA, DOAJ

Editura Universității din Pitești

Bun de tipar: 20 mai 2016

Tiraj 220 buc

ISSN : 1843-3979

ISSN online: 2344-4851

ISSN-L: 1843-3979

NOS RÉCENSEURS

Clara ABRUDEANU, Université de Pitesti, Roumanie, Université de Nice Sophia-Antipolis, France
Irene AGUILA SOLANA, Université de Saragosse, Espagne
Frédéric ALLARD, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand I, France
Laurent ANGARD, Université de Strasbourg, France
Francoise AUBES, Université Paris III, France
Márcio Venício BARBOSA, Université Fédérale Rio Grande do Nor, Brésil
Raphaël BARONI, Université de Genève, Suisse
Maria Cristina BATHALA, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil
Thierry BELLEGUIC, Université Laval, Canada
Karine BENAC, Université des Antilles, Guyanne
Michel BENIAMINO, Université de Limoges, France
Claude BENOIT, Université de Valence, Espagne
Jean-Pierre BERTRAND, Université de Liège, Belgique
Maria Graciete BESSE, Université Paris-Sorbonne/Paris IV, France
Hervé BISMUTH, Université de Bourgogne, France
Aura Marina BOADAS, Université Centrale de Venezuela, Venezuela
Roger BOZZETTO, Université Aix Marseille, France
Claudia BRAGA, Université UFSJ et Unicamp, Brésil, Université Grenoble 3, France
Joan G. BURGUERRA SERRA, Université de Barcelone, Espagne
Maria de Jesus CABRAL, Université de Lisbonne, Portugal
Eveline CADUC, Université de Nice Sophia Antipolis, France
Marta CARAION, Université de Lausanne, Suisse
Gulser CETIN, Université de Ankara, Turquie
Sabine CHAOUICHE, Université Oxford Brookes, Grande Bretagne
Rodica CHIRA, Université de Alba Iulia, Roumanie
Murielle Lucie CLEMENT, Université de Amsterdam, Pays Bas
Mioara CODLEANU, Université de Constanta, Roumanie
Christiane CONNAN-PINTADO, Université Bordeaux IV, France
Fabrice CORRONS, Université Toulouse-le-Mirail, France
Bruno CURATOLO, Université de Besançon, France
Nurmelek DEMIR, Université de Ankara, Turquie
Sylvie DUCAS, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, France
Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, France
Eric FRANCALZA, Université de Bretagne occidentale, France
Corina-Amelia GEORGESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Claudio GIGANTE, Université Libre de Bruxelles, Belgique
Yvonne GOGA, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Arzu KUNT, Université de Istanbul, Turquie
Massimo LEONE, Université de Turin, Italie
Caroline LEPAGE, Université de Poitiers, France
Martin LEPINE, Université de Sherbrook, Grande Bretagne
Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie
Xavier PLA, Université de Gironne, Espagne
Michel RENAUD, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France
Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paolo, Brésil
François ROSSET, Université de Lausanne, Suisse

Claudia RUIZ GARCIA, Université Nationale Autonome, Mexique
Peter SCHNYDER, Université de Haute Alsace, France
Emma SOPENA BALORDI, Université de Valence, Espagne
Brândusa STEICIUC, Université de Suceava, Roumanie
Gerhardt STENGER, Université de Nantes, France
María Teresa RAMOS GOMEZ, Université de Valladolid, Espagne
Livia TITIENI, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie
Patrizio TUCCI, Université de Padoue, Italie
Deolinda VILHENA, Université Fédérale de Bahia, Brésil
Liliana VOICULESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Jean-Michel WITTMANN, Université de Lorraine, France
Crina-Magdalena ZĂRNESCU, Université de Pitesti, Roumanie
Narcis ZĂRNESCU, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie

Sommaire

LITTÉRATURE ET VOYAGE

Abdulghani AL-HAJEBI	7
<i>Les récits de voyage français en Arabie heureuse : forme et écriture</i>	
Isabelle BERNARD	26
<i>Une poétique contemporaine du déplacement. Patrick Deville, étonnant écrivain-voyageur</i>	
Agnès KOUASSI	37
<i>Le voyage des personnages principaux comme symbole d'une quête</i>	
Amira KRIFA	51
<i>Viaggio identitario in Notturmo indiano di Antonio Tabucchi</i>	
Diana LEFTER	59
<i>L'Afrique, la terre promise d'André Gide. Les voyages africains dans Amyntas. Les sensations du voyageur assimilé</i>	
Luisa MESSINA	69
<i>La frontiera tra Francia e Belgio nel Settecento</i>	
Mohammad Reza FALLAH NEJAD	79
<i>Le conte de Combray et les noms persans : du voyage à l'écriture</i>	
Antigone SAMIOU	93
<i>Diverses représentations de la grécité chez les voyageurs français en Grèce (XVI–XX siècles)</i>	
Sarah SPINELLA	109
<i>Orientalismo letterario e filologico nei viaggi di Ali Bey</i>	

**LES RÉCITS DE VOYAGE FRANÇAIS EN ARABIE HEUREUSE :
FORME ET ÉCRITURE**

**THE FRENCH TRAVEL ACCOUNTS TO ARABIA FELIX : FORM
AND WRITING**

**LOS RELATOS DE VIAJE EN LA ARABIA FELIZ : FORMA Y
ECRITURA**

Abdulghani AL-HAJEBI¹

Résumé

Les récits de voyage français en Arabie Heureuse ont longtemps demeuré en dehors de l'intérêt des chercheurs. Cet article se donne comme but d'analyser leurs forme et écriture. Étant donné que les textes sont chronologiquement et stylistiquement très variés, nous avons été amenés à analyser la forme et le style de chaque récit pour mettre en lumière leurs particularités. La lettre, la poésie, le dialogue, l'intertextualité-dans toutes ses formes- et la réécriture, fort présents dans les récits de voyage en Arabie de Vincent Le Blanc jusqu'à Botta, reflètent clairement le goût de leur temps.

Mots-clés : récit de voyage, Arabie, écriture, épistolaire, intertextualité.

Abstract

The French travel accounts to Arabia Felix have long remained outside the interest of researchers. This article's objective is to analyze their form and writing. Since the texts chronologically and stylistically varied, we were led to analyze the form and style of each account of a voyage to highlight their features. The letter, poetry, dialogue, intertextuality-in all its forms- and rewriting, very present in the travelogues in Arabia from the time of Vincent Le Blanc to Botta, clearly reflect the taste of their time.

Keywords: account of a voyage, Arabia, writing, epistolary, intertextuality.

Resumen

Los relatos de viajes franceses en la Arabia feliz han permanecido fuera de los estudios literarios por mucho tiempo. Este artículo tiene como objetivo el analizar su forma y su escritura. Dado que los textos son muy variados, tanto cronológica como estilísticamente, hemos debido analizar la forma y el estilo de cada historia para identificar las particularidades de cada una. La letra, la poesía, el dialogo, la intertextualidad y la reescritura, muy presentes desde las historias de viaje en Arabia de Vincent Le Blanc hasta las de Botta, reflejan claramente el gusto de los lectores de su época.

Palabras claves : historias de viaje, Arabia, escritura, epistolar, intertextualidad.

¹ abdulghani.alhajebi@yahoo.fr, Université de Sana'a, Yémen.

**UNE POÉTIQUE CONTEMPORAINE DU DÉPLACEMENT
PATRICK DEVILLE, ÉTONNANT ÉCRIVAIN-VOYAGEUR**

**A POETIC CONTEMPORARY TRAVEL
PATRICK DEVILLE, AN AMAZING WRITER-TRAVELLER**

**UN VIAJES CONTEMPORÁNEA POÉTICA
PATRICK DEVILLE, INCREÍBLES VIAJEROS**

Isabelle BERNARD¹

Résumé :

Cet article présente les déclinaisons du voyage à l'œuvre dans les romans de Patrick Deville, publiés aux éditions du Seuil depuis Pura vida : vie et mort de William Walker en 2004. Il explicite la pratique scripturale de cet écrivain-voyageur – toujours sous influence : ici rimbaldienne, là lotienne, ailleurs conradienne ou malrucienne – qui déclare voyager pour écrire et non écrire pour voyager ; puis, il dessine le fonctionnement intime de ses œuvres-mondes hantées par le souvenir des explorateurs Brazza, Pavie, Livingstone ou Stanley ; enfin, il montre l'engagement absolu requis par un tel projet qui dévoile le romancier au faite de sa maturité littéraire.

Mots clefs : roman français contemporain, voyage, anthropologie

Abstract:

This article presents the variations of travel in the Novels of Patrick Deville, published by Seuil since Pura Vida: life and death of William Walker in 2004. It explains scriptural practice of this writer-traveler (always under influences of Rimbaud, Loti, Conrad or Malraux) who declares that he travels to write and not write for traveling. Then, he draws the inner workings of its Works, haunted by the memory of explorers (Brazza, Pavie, Livingstone or Stanley); finally, it shows the absolute commitment required by this project which reveals the novelist at the height of his literary maturity.

Keywords: Contemporary French Novel, travel, anthropology

Resumen :

Este artículo presenta las variaciones de viajes para trabajar en las novelas de Patrick Deville, publicado por Seuil de Pura Vida: la vida y la muerte de William Walker en 2004. Luego, se extrae el funcionamiento interno de sus obras frecuentado por el recuerdo de los exploradores (Brazza, Pavie, Livingstone o Stanley); Por último, muestra el compromiso absoluto requerido por este proyecto que revela el novelista en su madurez literaria.

Palabras clave : novela francesa contemporánea, viajes, antropología

¹ waelr@hotmail.fr, Université de Jordanie (Jordan University).

**LE VOYAGE DES PERSONNAGES PRINCIPAUX COMME
SYMBOLE D'UNE QUÊTE**

MAIN CHARACTERS VOYAGE AS SYMBOL OF A QUEST

**EL VIAJE DE LOS PERSONAJES PRINCIPALES COMO SÍMBOLO
DE UNA BÚSQUEDA**

Agnès KOUASSI¹

Résumé

Dans la compréhension commune, voyager c'est le fait de quitter un lieu pour un autre. C'est effectuer un changement de résidence, d'habitation. Un voyage a, en lui-même, des causes, des buts et des qualificatifs différents les uns des autres. Aussi, distinguons-nous le voyage touristique, d'étude et celui d'évasion, de fuite. Le dernier cité est un phénomène que subit la majorité des personnages dans les œuvres des romancières ivoiriennes. Que ce soient Johanne, Sarah, Alice, Nafiassou, Natou, Sonanfê, Valérie, Akissi, Amoin et Malimouna, tous, à un moment où à un autre, quittent leurs lieux initiaux pour un ailleurs plus ou moins incertain. A la différence des Européens qui expliquent leur présence sur le sol africain par les besoins et les exigences de la coopération, les africains considèrent l'Europe comme l'eldorado. Leur présence sur ce continent est fondée sur la recherche du mieux être et de biens matériels qu'ils se doivent coûte que coûte d'acquérir et retourner améliorer leurs existences chez eux. D'autres y sont en tant qu'exilés politiques. Le constat qui se dégage ici c'est que les différents déplacements n'ont pas les mêmes causes ni les mêmes buts. Certains voyagent ont des causes soit de pauvreté ou de persécutions politiques, d'autres des causes d'aide, mais tous ont des buts lucratifs. Les raisons sont, souvent, d'ordre financier, social ou humain.

Mots clés : Romancières ivoiriennes, littérature postcoloniale, voyage, quête, personnages principaux, fuite

Abstract

In common understanding, traveling is the fact of leaving one place to another. It is a change of residence, housing. A trip has, in itself, causes, goals and the different qualifiers from the other. Also, can we distinguish the tourist, study tour and escape. The last cited is a phenomenon that suffered the majority of the characters in the works of Ivorian novelists. Whether Johanne, Sarah, Alice, Nafiassou, Natou, Sonanfê, Valérie, Akissi, Amoin and Malimouna, all at a time where to another, leave their original places for one elsewhere more or less uncertain. At the difference of the Europeans who explain their presence on African soil, by the needs and requirements of cooperation Africans consider Europe as the Eldorado. Their presence on this continent is best to be research-based and of material goods that they must at all costs to acquire and return improve their lives at home. Others are as political exiles. The finding that emerges here is that the different displacements have not the same causes or the same goals. Some travels have

¹ benyho72@gmail.com, Université Alassane Ouattara, Bouaké

cause poverty or political persecution, other causes of aid, but all have lucrative purposes. The reasons are, often, financial, social or human.

Key words : Ivorian novelists, postcolonial literature, travel, quest, principal's characters, leak

Resumen

Comprensión en común, viajar es el hecho de dejar un lugar a otro. Es un cambio de residencia, vivienda. Un viaje tiene, en sí mismo, causas, objetivos y las diferentes eliminatorias del otro. También, podemos distinguir al turista, estudio tour y escape, escape. La última cita es un fenómeno que sufrió la mayoría de los personajes de las obras de novelistas de Côte d ' Ivoire. Si Juana, Sarah, Alice, Nafiassou, Marx, Sonanfe, Valérie, Akissi, f. y Malimouna, todos en un momento donde a otro, dejan sus lugares originales para uno en otros lugares más o menos incierto. A diferencia de los europeos que explican su presencia en suelo africano, por las necesidades y requerimientos de la cooperación africanos consideran a Europa como el eldorado. Su presencia en este continente es mejor estar basado en la investigación y del material de las mercancías que deben a toda costa adquirir y volver mejoran sus vidas en casa. Otros son como exiliados políticos. El hallazgo que surge aquí es que los desplazamientos diferentes tienen las mismas causas ni las mismas metas. Algunos viajes que causa la pobreza o persecución política, otras causas de ayuda, pero todos tienen fines lucrativos. Las razones son, a menudo, financiera, social o humano.

Palabras clave: novelistas de Côte d'Ivoire, literatura poscolonial, recorrido, búsqueda, personajes, fuga

**VIAGGIO IDENTITARIO IN NOTTURNO INDIANO DI
ANTONIO TABUCCHI**

**VOYAGE IDENTITAIRE DANS NOCTURNE INDIEN DE
ANTONIO TABUCCHI**

**IDENTITY TRAVEL IN NOTTURNO INDIANO OF ANTONIO
TABUCCHI**

Amira KRIFA¹

Riassunto

Propongo di abordare, il tema del viaggio come ricerca identitaria nel romanzo Notturmo Indiano dello scrittore italiano Antonio Tabucchi. Questo romanzo racconta una ricerca spirituale, quella di un giovane uomo che sbarca a Bombay per ritrovare un amico scomparso. Nel corso di un ciclo completo di equivoci, le tracce sono sfocate e si scopre che l'eroe, infatti, è alla ricerca della propria identità nello specchio deformante di Bombay, una città piena di strane coincidenze e incontri inaspettati.. Tabucchi raccontando il viaggio dell'eroe descrive un soggetto che si trova nel passaggio tra due identità, tra la vita e la morte. In effetti, l'opera di Tabucchi si basa su una profonda angoscia esistenziale a causa della disgregazione dell'identità individuale e collettiva. In questo modo, il viaggio si presenta come un'esperienza legata ad una particolare realtà storica contro cui il protagonista non può agire, ma che si rivela la causa principale della sua frattura interna.

Parole chiavi :viaggio, identità, quest, India, mistero.

Abstract

I propose to approach, the place that holds the search of an identity in the novel Notturmo Indiano of the Italian writer Antonio Tabucchi. This novel tells a spiritual search of an young man who arrives in Bombay to find a missing friend. Throughout a path full with misunderstandings, the tracks are scrambled and it is discovered that the hero, actually, is in search of his own identity in the deforming mirror of Bombay, a city full with strange coincidences and unusual meetings. The work of Tabucchi describes a subject which is at the time of the passage between two identities, or the life and death. Indeed, the work of Tabucchi is based on a deep existential concern due to an experiment of disintegration of the individual and collective identity. This experience, the main cause of its internal split, often is linked to a particular historical reality against which the character is impotent.

Keywords: travel, identity, quest, India, mystery.

¹ am_k2002@yahoo.fr, Institut supérieur des langues de Tunis, Université de Carthage, Tunisie.

Resumé

*Je propose d'aborder, la place que tient la quête d'un espace identitaire dans le roman *Notturmo Indiano* de l'écrivain italien Antonio Tabucchi. Ce roman raconte une quête spirituelle, celle d'un jeune homme qui débarque à Bombay pour retrouver un ami disparu. Au fil d'un parcours plein de malentendus, les pistes se brouillent et l'on découvre que le héros, en réalité, est à la recherche de sa propre identité dans le miroir déformant de Bombay, une cité pleine de coïncidences étranges et rencontres insolites. L'œuvre de Tabucchi décrit ainsi un sujet qui se trouve au moment du passage entre deux identités, ou entre la vie et la mort. En effet l'œuvre de Tabucchi est basé sur une profonde inquiétude existentielle due à une expérience de désagrégation de l'identité individuelle et collective. Cette expérience, cause principale de sa scission interne, se révèle souvent liée à une réalité historique particulière face à laquelle le personnage se trouve impuissant.*

Mots-clés : voyage, identité, quête, l'Inde, mystère.

**L'AFRIQUE, LA TERRE PROMISE D'ANDRÉ GIDE. LES VOYAGES
AFRICAINS DANS AMYNTAS. LES SENSATIONS DU VOYAGEUR
ASSIMILÉ¹**

**AFRICA, ANDRÉ GIDE'S PROMISED LAND. THE AFRICAN
VOYAGES IN AMYNTAS. SENSES OF AN ASSIMILATED
TRAVELLER**

**AFRICA, LA TIERRA PROMETIDA DE ANDRÉ GIDE. LOS VIAJES
AFRICANOS EN AMYNTAS. LAS SENSACIONES DEL VIAJERO
ASIMILADO**

Diana-Adriana LEFTER²

Résumé

Notre travail propose une approche d'un court écrit gidien, Amyntas, des notes de voyage qui retracent la période de Gide fervent voyageur en Afrique. Nous nous concentrons sur l'évocation des sensations que le voyageur éprouve au contact avec la terre africaine et avec la culture du Sud. En effet, nous affirmons qu'il s'agit de deux dimensions qui définissent l'Afrique pour le voyageur Gide : la nature, faite de sable, de soleil et d'eau ; et la culture, faite d'éléments ethniques et authentiques. Le contact avec des « composants » du Sud permet l'accès à la propre corporéité, à la connaissance de soi.

Mots-clés : Afrique, nature, culture, sensation, corps

Abstract

Our paper proposes an approach of a short text by André Gide, Amyntas, publication classified as travel notes and which presents the period during which Gide travelled much in Africa. Our analysis focuses on Gide, the voyager sensations while he encounters the african soil and the african culture. In fact, we state that there are two dimensions that define Gide's Africa : its nature – composed from sand, sun and water – and its culture, namely the authentical elements. By the contact with these two elements, Gide discovers his body, that is a stage in discovering himself.

Keywords : Africa, nature, culture, sensation, body

¹ Nous utilisons ce terme dans la définition de Tzvetan Todorov. Dans la taxinomie qu'il développe dans l'ouvrage *Nous et les autres*, l'assimilé « veut connaître les autres, parce qu'il est amené à vivre parmi eux ; il veut leur ressembler, parce qu'il souhaite être accepté par eux. [...] Quand le processus de connaissance et d'identification est suffisamment avancé, l'immigrant devient assimilé » il est « comme » les autres. » (Todorov, Tzvetan, *Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine*, Seuil, Paris, 1989, p. 456).

² diana_lefter@hotmail.com, Université de Pitesti, Roumanie.

Resumen

Nuestro trabajo propone un enfoque de un corto escrito de André Gide, Amyntas, unas notas de viaje que trazan el periodo de pasionados viajes que Gide hizo en Africa. El punto focal de nuestra análisis es la evocación de las sensaciones que tiene un viajero al contacto con el suelo africano y con la cultura del Sur. De hecho, afirmamos que hay dos dimensiones que definen África para el viajero Gide: la naturaleza, hecha de arena, sol y agua; y la cultura, hecha de elementos étnicos y auténticos. El contacto con los "componentes" del Sur proporciona entonces acceso a la propia corporeidad, al conocimiento de si mismo.

Palabras clave : Africa, natura, cultura,sensación, cuerpo

LA FRONTIERA TRA FRANCIA E BELGIO NEL SETTECENTO

BORDER BETWEEN FRANCE AND BELGIUM IN THE EIGHTEENTH CENTURY

LA FRONTIÈRE ENTRE FRANCE ET BELGIQUE AU DIX- HUITIÈME SIÈCLE

Luisa MESSINA¹

Riassunto

L'odierna frontiera franco-belga non è ancora ben definita nel diciottesimo secolo. Il Belgio non è ancora uno Stato indipendente ma, piuttosto, un territorio soggetto a molteplici dominatori che lo indicano come "I Paesi Bassi meridionali" controllati prima dalla Spagna (1579-1713), poi dall'Austria (1713-1794) e infine passati alla Francia alla fine del secolo (1794-1815). Tale configurazione comprende l'attuale Belgio, Lussemburgo e la regione del Nord-Pas-de-Calais. Questo studio intende, dunque, far luce sulla situazione politica dei Paesi Bassi meridionali schiacciati dalla vicina Francia e dai Paesi Bassi indipendenti attraverso la testimonianza di François-Antoine Chevrier. Lo scrittore francese coglie le contraddizioni insite in un quadro politico ancora incerto e paga con la propria vita le forti rivalità esistenti tra tali Paesi.

Parole chiavi: Belgio, Francia, politica, Chevrier, ostilità.

Abstract

Actual border between France and Belgium is not defined in the eighteenth-century yet. Belgium isn't an independent State but a territory which belongs to different dominators who refer to it as "Southern Netherlands" controlled by Spain (1579-1713), later by Austria (1713-1794) and finally by France (1794-1815). This configuration includes actual Belgium, Luxembourg and region Nord-Pas-de-Calais. This study aims to focus on political situation concerning Southern Netherlands which are crushed by near France and independent Netherlands through François-Antoine Chevrier's personal witness. The French writer catches contradictions which are inherent to an uncertain political context and pays with his own life the strong hostilities between these countries.

Keywords: Belgium, France, politics, Chevrier, hostilities.

Résumé

L'actuelle frontière entre France et Belgique n'est pas encore définie au dix-huitième siècle. La Belgique n'est pas encore un État indépendant mais, plutôt, un territoire subjugué à plusieurs dominateurs qui l'indiquent comme "Les Pays-Bas méridionaux" d'abord contrôlés par l'Espagne (1579-1713), puis par l'Autriche (1713-1794) et enfin passés à la France (1794-1815). Cette configuration comprend l'actuelle Belgique, le Luxembourg et la région Nord-Pas-de-Calais. Cette étude souhaite, donc,

¹ luisamessa@libero.it Université de Palerme.

mettre au jour la situation politique des Pays-Bas méridionaux écrasés par la voisine France et par les Pays-Bas indépendants à travers le témoignage de François-Antoine Chevrier. L'écrivain français découvre les contradictions présentes dans un cadre politique encore incertain et paie avec sa propre vie les fortes rivalités existantes entre les Pays.

Mots-clés : Belgique, France, politique, Chevrier, hostilités.

**LE CONTE DE COMBRAY ET LES NOMS PERSANS : DU VOYAGE
À L'ÉCRITURE**

**THE TALE OF COMBRAY AND PERSIAN NAMES : FROM THE
TRIP TO THE WRITING**

**LA HISTORIA DE COMBRAY Y NOMBRES PERSAS : DEL VIAJE A
LA ESCRITURA**

Mohammad Reza FALLAH NEJAD¹

Résumé

Les Mille et Une Nuits et ses tableaux colorés sont présents dans de nombreux textes au vingtième siècle. L'orient initie l'artiste à l'écriture qui en passant d'un moi à un autre, apprend à s'écrire. L'analyse des noms persans dans Combray permet ainsi de voir le réveil « métaphorique » provoqué chez le protagoniste tentant de faire une transition entre les deux univers oriental et occidental.

Nous observerons ainsi la transposition d'une identité à une autre et verrons la naissance d'une poétique du voyage et de « retour aux sources » au début du roman-fleuve. Nous examinerons particulièrement les sensations du narrateur et la transposition des images et leurs influences sur Combray. À cette fin nous pouvons d'abord examiner la formation des noms d'Esther et de Guermantes. Puis nous observerons à travers le secret des assiettes des Mille et Nuits d'abord les couples Esther/ Xerxès puis Schahriar/ Schéhérazade et enfin Balbec.

Mots clés : Schéhérazade, Schahriar, Xerxès, Esther, préfiguration

Abstract

One Thousand and One Nights and colorful paintings are found in many texts in the twentieth century. The East pushes the artist to write the text by moving from me to another dimension of the personality, while learning to write. Analysis of persian names in Combray lets us see the 'metaphorical awakening' provoked in the protagonist trying to make a transition between the eastern and western world.

We will observe the transposition from one identity to another and see the birth of a poetics of travel and " return to the sources " at the beginning of the saga. We particularly look at the feelings of the narrator and the transposition of images and their influences on Combray. For this purpose, we first consider the formation of Esther and names of Guermantes. Then we will see through the secret plates of the Arabian Nights first couples Esther / Xerxes then Schahriar / Scheherazade and finally Balbec.

Keywords: Scheherazade, Shahryar, Xerxes, Esther, prefiguration

¹ rfallahnejad1@gmail.com, Shahid Chamran University of Ahvaz

Resumen

Las Mil y una Noches y pinturas de colores se encuentran en muchos textos en el siglo XX. El arte presenta al artista para escribir esto mediante el movimiento de mí a otro, aprender a escribir. Por tanto, se analiza la presencia de nombres persas en Combray y examinamos el despertar "metafórica" provocó en el protagonista tratando de hacer una transición entre el mundo oriental y occidental.

Observaremos y la transposición de una identidad a otra y ver el nacimiento de una poética de "regreso a casa" al principio de la saga. En particular nos fijamos en los sentimientos del narrador y la transposición de las imágenes y sus influencias en Combray. Con este fin consideramos en primer lugar la formación de nombres de Esther y Guermantes. A continuación vamos a ver a través de las placas secretas de las parejas Mil y una Noches la primera Esther / Jerjes entonces Schahriar / Scheherazade y finalmente Balbec.

Palabras clave: Scheherazade, Shahryar, Jerjes, Esther, presagio

**DIVERSES REPRÉSENTATIONS DE LA GRÉCITÉ CHEZ LES
VOYAGEURS FRANÇAIS EN GRÈCE (XVI–XX SIÈCLES)**

**DIVERSE REPRESENTATIONS OF GRAECITY IN THE
NARRATIVES OF FRENCH TRAVELERS TO GREECE (16TH-20TH
CENTURIES)**

**REPRESENTACIONES DIVERSAS DEL HELENISMO POR LOS
VIAJEROS FRANCESES A GRECIA DESDE EL SIGLO XVI HASTA
EL SIGLO XX**

Antigone SAMIOU¹

Résumé

Le grand nombre des voyageurs français en Grèce de la Renaissance jusqu'à l'époque contemporaine nous offre des témoignages importants sur les Grecs et sur plusieurs aspects de leur vie et de leur civilisation. Il s'agit des écrivains qui ont visité les sites historiques et les beautés naturelles du pays, ont observé l'apparence physique, le caractère, les habitudes et les mœurs des habitants grecs et, sont, même, entrés en contact, plus ou moins étroit, avec eux. Leurs impressions sur la Grèce et les Grecs sont enregistrées dans leurs récits de voyage, un genre de la littérature spécifique, en raison de son hétérogénéité thématique et de sa diversité formelle. L'intérêt particulier de la présente étude réside dans l'étude critique et comparative de nombreuses images, familières ou étrangères, réalistes ou romantiques, plus ou moins subjectives et souvent contradictoires, tout au long de cette période. Dans les nombreux récits de voyage en question, la représentation de l'altérité grecque reflète la variété de visions idéologiques et esthétiques de différents types d'écrivains voyageurs. Selon leur identité socioculturelle, ils visent à leurs propres objectifs de voyage et traitent des thématiques précises à travers des formes esthétiques et stylistiques variées. Une approche approfondie de différentes images de la grécité véhiculées à travers cette abondance de témoignages authentiques est également révélatrice de la volonté de rapprochement ou de distanciation qu'adoptent les voyageurs français envers le peuple étranger et son code culturel différent.

Mots-clés: récit de voyage, grécité, représentation, identité socioculturelle, code culturel

Abstract

The numerous French travelers to Greece during the period from the Renaissance to modern times provide us with important views on Greeks as well as on many aspects of

¹ a_samiou@otenet.gr, Université Ouverte Grecque, Grèce

their life and civilization. These travelers were writers who visited the historical sites and the natural beauties of the country, observed the physical appearance, the character, the habits and the morals of the Greek inhabitants, and, to a lesser or greater degree, came into contact with them. Their impressions regarding Greeks and Greece are recorded in their travel narratives, a particular form of literature that is characteristic of its thematic heterogeneity and aesthetic diversity. This article is focused on a critical and comparative study of numerous images, familiar or strange, realistic or romantic, more or less subjective, and often controversial during the aforementioned period of time. Within the numerous travel accounts, the representation(s) of Greek otherness can reflect the variety of ideological and aesthetic perspectives vis-à-vis different types of travel writers. Considering their socio-cultural identity, they pursue their own travel objectives and thematic areas through various aesthetic forms. The in-depth analysis of different images of graecity provided through this abundance of authentic testimony is also indicative of the will of the French travelers to approach or distance themselves from the foreign people and foreign cultural code.

Key-words: travel narrative, graecity, representation, socio-cultural identity, cultural code

Resumen

El gran número de viajeros franceses a Grecia, desde el Renacimiento hasta la Época Contemporánea, nos ofrece testimonios importantes sobre el pueblo griego y sobre sus aspectos de vida y de civilización. Se trata de autores que visitaron los monumentos históricos y las bellezas naturales del país, observaron sus condiciones geofísicas y también el carácter y las costumbres de los habitantes griegos y se pusieron en contacto, más o menos íntimo, con ellos. Sus impresiones de Grecia y del pueblo griego son registradas en sus textos de viaje, un género literario especial, tanto por su heterogeneidad temática como por su diversidad de forma. El interés particular del artículo presente consiste en el estudio crítico y comparativo de las imágenes numerosas de este período, imágenes comunes y extrañas, realistas y románticas, más o menos subjetivas y a menudo contradictorias. En los numerosos textos de viaje, la representación de la otredad griega, refleja la diversidad en los aspectos ideológicos y estéticos de los varios autores-viajeros. Según su identidad sociocultural, persiguen los objetivos de sus viajes y acercan sus temáticas concretas por varias formas estéticas. La análisis profunda de las imágenes distintas del helenismo canalizadas por esta abundancia de testimonios auténticos revela también la voluntad de los viajeros franceses de acercarse o de distanciarse del pueblo extranjero y de su código cultural diferente.

Palabras-llaves: texto de viaje, helenismo, representación, identidad sociocultural, código cultural

**ORIENTALISMO LETTERARIO E FILOLOGICO NEI VIAGGI DI
ALI BEY**

**LITERARY AND PHILOLOGICAL ORIENTALISM OF TRAVELS OF
ALI BEY**

**ORIENTALISMO FILOLÓGICO Y LITERARIO EN LOS VIAJES DE
ALI BEY**

Sarah SPINELLA¹

Riassunto

Nel 1814 l'Imprimerie de P. Didot l'aîné pubblica Voyages d'Ali Bey el Abbassi en Afrique et en Asie pendant les années 1803, 1804, 1805, 1806 et 1807 scritto da Domingo Badía y Leblich alias Ali Bey. Ali Bey non è nom de plume. È, piuttosto, nome in codice, perché l'autore era un agente segreto di Carlo IV. Il libro è il racconto di un esploratore erudito e l'opera di un cartografo minuzioso. Contiene descrizioni di predarwiniana precisione e dettagliati disegni della costa africana settentrionale. Singolare forma di letteratura di viaggio, al di là dell'esotismo naïf in voga all'epoca, il testo di Ali Bey si rivela un terreno fertilissimo per un'analisi filologica dell'orientalismo. In quest'articolo si propone un'analisi letteraria e linguistica dell'opera letteraria di Ali Bey in relazione alle coordinate fornite da Edward Said nel suo notissimo saggio Orientalismo (1978).

Parole chiave: letteratura di viaggio, Ali Bey, Edward Said, orientalismo, filologia

Abstract

In 1814 the Imprimerie de P. Didot l'aîné published Voyages d'Ali Bey el Abbassi en Afrique et en Asie pendant les années 1803, 1804, 1805, 1806 et 1807 by Domingo Badía y Leblich aka Ali Bey. Ali Bey is a cryptonym, the author being a secret agent of Charles IV, the king of Spain. The book of Ali Bey is the report of an explorer and a cartographer, containing pre-Darwinian descriptions of landscapes and detailed maps of Africa. Behind the naïf and exotic approach to Eastern issues, very popular at that time, Ali Bey propose an acute philological and literary analysis of Eastern topics. This article aims at providing a philological and literary reading of the text of Ali Bey, in relation with the coordinates defined by Edward Said in his must-read essay Orientalism (1978).

Keywords: Travel literature, Ali Bey, Edward Said, orientalism, philology

Resumen

En 1814 se publicaba por la Imprimerie de P. Didot l'aîné Voyages d'Ali Bey el Abbassi en Afrique et en Asie pendant les années 1803, 1804, 1805, 1806 et 1807, obra que

¹ sarah.spinella83@gmail.com, Ricercatrice indipendente, Italia

recogía los viajes por el mundo árabe de Domingo Badía y Leblich alias Ali Bey. Ali Bey no es un pseudónimo . Es más bien un nombre en clave, porque el autor fue una espía de Carlos IV. El libro es el relato de un aventurero erudito y la obra de un cartógrafo minucioso. Entre precisas descripciones predarwinianas y dibujos detallados, se sitúa esta particular forma de literatura de viaje, más allá del exotismo naïf típico de la época. El texto de Ali Bey se revela un humus fertilísimo para un análisis filológico del orientalismo. Este artículo se propone examinar la obra de Ali Bey literaria y lingüísticamente en relación con las coordenadas forjadas por Edward Said en su célebre ensayo Orientalismo (1978).

Palabras clave: literatura de viaje, Ali Bey, Edward Said, orientalismo, filología